

**ZASADY DOTYCZĄCE PRZYZNAWANIA DODATKU ZA UTRZYMANIE PRACY**  
w ramach projektu „Wsparcie cudzoziemców przez aktywizację zawodową” realizowanego w ramach konkursu ofert „razem możemy więcej – pierwsza edycja programu aktywizacyjnego dla cudzoziemców na lata 2022-2023” ogłoszonego przez ministra rodziny i polityki społecznej w ramach resortowego programu aktywizacyjnego dla cudzoziemców na lata 2022-2025

**ПРАВИЛА НАДАННЯ ДОПОМОГИ ЗА ЗБЕРЕЖЕННЯ РОБОТИ ЗА ПРОЕКТОМ  
«ПІДТРИМКА ІНОЗЕМЦІВ ШЛЯХОМ ПРОФЕСІЙНОЇ АКТИВАЦІЇ»**

**§ 1**  
**POSTANOWIENIA OGÓLNE (ЗАГАЛЬНІ ЗАСАДИ)**

- 1) Dodatek za utrzymanie pracy jest świadczeniem przysługującym uczestnikowi projektu, który samodzielnie podjął w Polsce zatrudnienie lub inną pracę zarobkową. *(Допомога за утримання робочого місця є пільгою, яка надається учаснику проекту, який самостійно влаштувався на роботу чи іншу оплачувану роботу в Польщі.)*
- 2) Dodatek za utrzymanie pracy jest fakultatywną formą pomocy, a maksymalna liczba osób objęta wsparciem wynosi 10, w tym 5 osób w 2022 r oraz 5 osób w 2023 r. Liczba osób objętych wsparciem może ulec zmianie. *(Виплати за утримання роботи є факультативною формою допомоги, і максимальна кількість осіб, охоплених підтримкою, становить 10, у тому числі 5 осіб у 2022 році та 5 осіб у 2023 році. Кількість осіб, які охоплюються підтримкою, може змінюватися.)*
- 3) Dodatek za utrzymanie pracy może zostać przyznany na okres do 3 miesięcy i jest wypłacane wyłącznie w danym roku kalendarzowym. *(Допомога за утримання може призначатися на термін до 3 місяців і виплачується лише в певному календарному році.)*
- 4) Podstawą przyznania dodatku jest zawarcie umowy dotyczącej dodatku za utrzymanie pracy pomiędzy Dyrektorem Urzędu, a uczestnikiem projektu, na podstawie złożonego wniosku. *(Підставою для призначення допомоги є укладення договору про виплати за утримання роботи між Директором Бюро та учасником проекту на підставі поданої заяви.)*
- 5) O przyznaniu bądź odmowie przyznania dodatku za utrzymanie pracy Powiatowy Urząd Pracy powiadomi wnioskodawcę pisemnie w terminie do 30 dni od dnia złożenia wniosku. *(Про надання або відмову у наданні допомоги за утримання роботи Повітове бюро праці письмово повідомляє заявника протягом 30 днів від дня подання заяви.)*

**§ 3**  
**OSOBY UPRAWNIONE (УПОВНОВАЖЕНІ ОСОБИ)**

1. Dodatek za utrzymanie pracy przysługuje uczestnikom projektu, którzy z własnej inicjatywny podjęli zatrudnienie lub inną pracę zarobkową i utrzymali ciągłość zatrudnienia w okresie przysługiwania dodatku. *(Допомога за утримання роботи призначається учасникам проекту, які за власною*

*ініціативою влаштувалися на роботу чи іншу оплачувану роботу та зберегли безперервність роботи протягом періоду отримання права на допомогу.)*

#### § 4

#### **WYSOKOŚĆ I OKRES DOKONYWANIA ZWROTU (РОЗМІР ТА ПЕРІОД ПОВЕРНЕННЯ)**

1. Wysokość dodatku wynosi 400zł za pełny miesiąc. W przypadku gdy okres przysługiwania świadczenia zaczyna się lub kończy w trakcie miesiąca, wysokość dodatku ustala się proporcjonalnie dzieląc kwotę dodatku przez 30 i mnożąc przez liczbę dni kalendarzowych przypadających w okresie, za który przysługuje dodatek. *(Розмір виплат допомоги становить 400 злотих за повний місяць. Якщо період права на допомогу починається або закінчується протягом місяця, розмір надбавки визначається пропорційно шляхом ділення розміру надбавки на 30 та множення на кількість календарних днів у періоді, за який має право учасник на отримання допомоги.)*
2. Dodatek za utrzymanie pracy jest przyznawany po udokumentowaniu podjęcia zatrudnienia lub innej pracy zarobkowej od dnia złożenia wniosku przez okres do 3 miesięcy pod warunkiem utrzymania ciągłości zatrudnienia i przedłożenia wymaganych dokumentów. *(Допомога за утримання роботи призначаються після підтвердження роботи чи іншої оплачуваної роботи з дня подання заяви на строк до 3 місяців за умови збереження безперервності роботи та подання необхідних документів.)*
3. Jeżeli dodatek został przyznany na okres krótszy niż 3 miesiące, a zatrudnienie lub wykonywanie innej pracy zarobkowej ulegają przedłużeniu poprzez zawarcie kolejnej umowy lub nowej umowy z innym pracodawcą, osoba uprawniona może wystąpić z wnioskiem o przyznanie dodatku na okres uzupełniający, jednakże łączny okres nie może przekroczyć 3 miesięcy. *(Якщо допомога призначена на термін менше 3-х місяців, а працевлаштування або виконання іншої оплачуваної роботи продовжено шляхом укладення іншого договору або нового договору з іншим роботодавцем, уповноважена особа може подати заяву на отримання додаткової допомоги на доповнювальний період, однак загальний період виплат не може перевищувати 3 місяців.)*
4. Uczestnik projektu zachowuje prawo do dodatku także w sytuacji jeśli pomiędzy poszczególnymi umowami nie ma przerwy obejmującej dni robocze. *(Учасник проекту зберігає право на допомогу також у випадку, коли між окремими договорами немає перерви у робочі дні.)*
5. Uczestnik projektu traci prawo do dodatku za utrzymanie pracy jeżeli w okresie obowiązywania umowy korzysta z urlopu bezpłatnego. Dodatek za utrzymanie pracy za te dni nie będzie przysługiwał. Po upływie urlopu bezpłatnego dodatek będzie przysługiwał aż do wyczerpania okresu jego przysługiwania. Okres urlopu bezpłatnego nie przedłuża okresu przysługiwania dodatku za utrzymanie pracy i dodatek nie podlega przedłużeniu z tego powodu. *(Учасник проекту втрачає право на виплати за утримання роботи, якщо він бере відпустку без збереження заробітної плати*

*протягом терміну дії договору. Ви не матимете права на виплати за ці дні. Після закінчення терміну відпустки без збереження заробітної плати допомога надається до закінчення строку на них. Період відпустки без збереження заробітної плати не продовжує період права на допомогу, і з цієї причини допомога не може бути продовжена.)*

## § 5

### WYMAGANE DOKUMENTY I TERMINY ICH SKŁADANIA (НЕОБХІДНІ ДОКУМЕНТИ ТА ТЕРМІНИ ПОДАННЯ)

#### **Wniosek o przyznanie dodatku za utrzymanie pracy (Заява на отримання допомоги за утримання роботи)**

1. Warunkiem przyznania dodatku za utrzymanie pracy jest złożenie wniosku o przyznanie dodatku wraz z dokumentem potwierdzającym podjęcie zatrudnienia lub wykonywanie innej pracy zarobkowej (m.in. umowa o pracę, umowa zlecenie). (Умовою призначення допомоги за утримання є подання заяви про призначення допомоги разом із документом, що підтверджує зайнятість або іншу оплачувану роботу (у тому числі трудовий договір, доручення).
  - a) Wniosek należy złożyć w terminie do 14 dni od daty podjęcia zatrudnienia lub innej pracy zarobkowej. (Заява має бути подана протягом 14 днів від дня працевлаштування чи виконання іншої оплачуваної роботи.)

#### **Zawarcie umowy (Укладення договору)**

1. W przypadku pozytywnej decyzji Dyrektora Powiatowego Urzędu Pracy zostanie podpisana umowa dotyczącej dodatku za utrzymanie pracy (У разі позитивного рішення Директора Повітового бюро праці укладається угода про надання допомоги за утримання робочого місця.)
2. Umowa zawiera w szczególności sposób obliczania dodatku, warunki i okres jej trwania, a także sposób rozwiązania umowy. (Договір повинен містити, зокрема, спосіб обчислення виплат, її умови та тривалість, а також спосіб розірвання договору.)
3. Wszystkie zmiany i uzupełnienia warunków umowy mogą być dokonane w drodze aneksu do umowy i wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. (Усі зміни та доповнення до умов договору можуть бути внесені шляхом додатку до договору та повинні бути зроблені в письмовій формі під загрозою визнання недійсним.)
4. Dyrektor Powiatowego Urzędu Pracy dokona wypowiedzenia umowy w trybie natychmiastowym w przypadku (Директор Повітового Бюро праці негайно розриває контракт у разі):
  - a) nie dotrzymania przez uczestnika projektu warunków umowy (невиконання учасником проекту умов договору),

b) przerwania zatrudnienia lub innej pracy zarobkowej (*переривання працевлаштування або іншої оплачуваної діяльності*).

### **Wniosek o wypłatę dodatku za utrzymanie pracy (Заява про виплату допомоги за збереження роботи)**

1. Warunkiem wypłaty dodatku za utrzymanie pracy jest przedłożenie po każdym zakończonym miesiącu wykonywania pracy wniosku o wypłatę dodatku za utrzymanie pracy wraz z zaświadczeniem o przepracowanym miesiącu. (*Умовою виплати допомоги за утримання робіт є заяви про виплату допомоги в кінці кожного відпрацьованого місяця разом із довідкою про відпрацьований місяць.*)
2. Wniosek należy złożyć w Powiatowym Urzędzie Pracy w Żaganiu w terminie do 10 dnia kalendarzowego miesiąca. Niezłożenie zaświadczenia w wymaganym terminie może skutkować wypłatą dodatku w późniejszym terminie lub odmową jego wypłaty. (*Заяву необхідно подати до Повітового бюро праці в Жагані до 10-го календарного дня місяця. Неподання довідки у встановлений термін може призвести до виплати допомоги пізніше або відмови у її виплаті.*)
3. Jeżeli w trakcie trwania umowy nastąpiła zmiana pracodawcy, uczestnik projektu ubiegając się o wypłatę dodatku za utrzymanie pracy jest zobowiązany do dostarczenia kserokopii nowej umowy wraz z zaświadczeniem od poprzedniego pracodawcy potwierdzającym wykonywanie pracy do dnia zakończenia umowy. W przypadku gdy zmiana pracodawcy następuje w trakcie trwania miesiąca kalendarzowego, celem ubiegania się o wypłatę dodatku należy przedłożyć zaświadczenia o wykonywaniu pracy od dwóch pracodawców. (*Якщо протягом строку дії договору відбулася зміна роботодавця, учасник проекту, претендуючий на виплату допомоги за утримання робочого місця, зобов'язаний надати ксерокопію нового контракту разом із довідкою від попереднього роботодавця, що підтверджує виконання робіт до закінчення терміну дії договору. Якщо зміна роботодавця відбувається протягом календарного місяця, для подання заяви на виплату допомоги необхідно надати довідки про виконання роботи від двох роботодавців.*)

## **§ 6**

### **TERMINY WYPŁATY DODATKU ZA UTRZYMANIE PRACY (ТЕРМІН ВИПЛАТ ДОПОМОГИ ЗА УТРИМАННЯ РОБОТИ)**

1. Dodatek za utrzymanie pracy będzie wypłacany po zakończeniu każdego miesiąca jego przysługiwania w terminie do 30 dni od dnia złożenia wymaganych dokumentów. (*Допомога за утримання роботи виплачується після закінчення кожного місяця її призначення, протягом 30 днів з дня подання необхідних документів.*)

2. Wypłata nastąpi na wskazany osobisty rachunek bankowy (*Оплата буде здійснена на вказаний особистий банківський рахунок*).

## § 7

### **ODMOWA PRZYNIANIA DODATKU ZA UTRZYMANIE PRACY** *(ВІДМОВА У ПРИЗНАЧЕННІ ДОПОМОГИ ЗА УТРИМАННЯ РОБОТИ)*

1. Dodatek za utrzymanie pracy nie przysługuje (*Допомога за утримання праці не належить*):
  - a) w przypadku przerwania zatrudnienia lub wykonywania innej pracy zarobkowej i nie przedłożenia dokumentu potwierdzającego zawarcie nowej umowy, (*у разі припинення трудових відносин або виконання іншої оплачуваної роботи та неподання документа, що підтверджує укладення нового договору*.)
  - b) w przypadku przerwy w zatrudnieniu pomiędzy zakończoną umową, a nową umową obejmującą dni robocze, (*у разі перерви між розірваним контрактом і новим контрактом, що охоплює робочі дні*.)
  - c) w przypadku przebywania na urlopie bezpłatnym (*у разі відпустки без збереження заробітної плати*)

## § 8

### **POSTANOWIENIA KOŃCOWE (КІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ)**

1. Wszystkie sytuacje odbiegające od zapisów zawartych w niniejszych zasadach będą rozpatrywane indywidualnie przez Dyrektora Urzędu działającego z upoważnienia Starosty na pisemny wniosek Wnioskodawcy wraz z wyjaśnieniem i uzasadnieniem. (*Усі ситуації, що відрізняються від положень цих правил, будуть розглядатися в індивідуальному порядку Директором Бюро, що діє під керівництвом Старости, на письмову вимогу Заявника разом із поясненням та обґрунтуванням.*)
2. Niniejsze zasady wchodzi w życie z dniem 01.08.2022 i mają zastosowanie do spraw wszczętych od tego dnia. (*Ці правила набирають чинності з 01.08.2022 р. і застосовуються до справ, відкритих з цієї дати.*)
3. Złożenie wniosku o przyznanie dodatku za utrzymanie pracy nie jest równoznaczne z jego przyznaniem. (*Подання заяви про виплату допомоги за утримання роботи не прирівнюється до її призначення*)
4. Rozstrzygnięcia dotyczące sposobu rozpatrzenia złożonego wniosku są ostateczne i nie podlegają procedurom odwoławczym. (*Рішення щодо порядку розгляду поданої заяви є остаточними та оскарженню не підлягають.*)